

Técnicas para desarrollar la comprensión lectora en textos escritos en inglés

Emily R. Morón Otero



Los campos educativos y de investigación son de los más dinámicos actualmente, ya que se nutren de una gran cantidad de experiencias e innovaciones, tanto teóricas como tecnológicas, desarrolladas para beneficiar el proceso académico; muchas de estas son registradas en idiomas extranjeros para mejorar su difusión. Son muchos los trabajos publicados en otras lenguas que no han sido traducidos aún a la lengua española, por lo que el conocimiento y dominio del inglés se traduce en un valioso instrumento en la adquisición de nuevos conocimientos.

Se hace necesario, por lo tanto, abordar la enseñanza del inglés con fines académicos con contenidos y objetivos que se adapten a las necesidades de los estudiantes, las que suelen ser más de tipo conceptual que de decodificación mecánica de la lengua con el fin último de aprender a interpretar y resolver problemas comunicativos.

El pasado mes de noviembre de 2015, durante la Semana Extraordinaria de la EIM, se dictó el taller *Técnicas para desarrollar la comprensión lectora en textos escritos en inglés*, cuyo objetivo principal fue proporcionar a los estudiantes estrategias de lectura que les permitirán acceder de forma pertinente a



Patricia Torres en sus talleres en el área de la traducción siempre alcanza el número máximo de participantes

fuentes bibliográficas escritas en inglés de origen. Esto se logra a partir de la aplicación de diferentes técnicas de identificación de información, como lo son las técnicas del *skimming* y *scanning*, la identificación de palabras cognadas —verdaderas y falsas—, así como también de estructuras y palabras conocidas en un texto escrito en inglés.

En esta propuesta el estudiante obtendrá las herramientas necesarias para elaborar un resumen concreto, escrito en español, con la información más destacada y pertinente a sus necesidades particulares por lo que, a partir de conocimientos previos y contextualización de la información, el estudiante participa de forma activa en la construcción de su propio aprendizaje al adquirir estas herramientas que le permiten comprender un texto sin traducirlo.

Aplicar las técnicas de *skimming* y *scanning* no es otra cosa que ojear para globalizar la información y, posteriormente, realizar una lectura un poco más detallada con el fin de localizar la información que resulte pertinente. Esta técnica puede ser bastante beneficiosa para aquellas personas que realizan un trabajo de investigación, ya que les ahorra tiempo al ubicar la información

necesaria para su propósito. Durante este escaneo de información, los participantes del taller debieron ubicar los cognados que de alguna manera se les parecieran al español considerando tanto su escritura como su significado, real o aparente. Esta última estrategia permite conocer la cantidad de palabras que podemos dominar del texto por lo que su comprensión resulta más rápida y sencilla al momento de extraer las ideas principales que se van a desarrollar durante la elaboración del resumen. Este último se redacta en español, pues lo importante, en este caso, no es traducir el contenido abordado sino más bien plasmar con nuestras propias palabras lo que se pudo asimilar durante el proceso de revisión de la información.

Estrategias de este tipo resultan beneficiosas para los estudiantes que requieran hacer trabajos de investigación, pues permiten abordar de forma rápida y pertinente la información sin necesidad de leer todo el material consultado sino que, a partir de títulos y subtítulos, se puede saber si el contenido se ajusta al tema de investigación.

artenea@gmail.com